

## **The Room in the Dragon Volant**

**(Тайна комнаты в гостинице «Парящий Дракон»)**

**By J. Sheridan LeFanu**

**(Джозеф Шеридан Ле Фаню)**

Перевод Ольги Ламоновой

*Метод чтения Ильи Франка*

### **Contents (Содержание)**

Chapter I. ON THE ROAD

**(Глава I. В пути)**

Chapter II. THE INN-YARD OF THE BELLE ÉTOILE

**(Глава II. Во дворе гостиницы «Прекрасная Звезда»)**

Chapter III. DEATH AND LOVE TOGETHER MATED

**(Глава III. Смерть и любовь всегда рядом)**

Chapter IV. MONSIEUR DROQVILLE

**(Глава IV. Месье Дроквилль)**

Chapter V. SUPPER AT THE BELLE ÉTOILE

**(Глава V. Ужин в «Прекрасной Звезде»)**

Chapter VI. THE NAKED SWORD

**(Глава VI. Обнаженная шпага)**

Chapter VII. THE WHITE ROSE

**(Глава VII. Белая роза)**

Chapter VIII. A THREE MINUTES' VISIT

**(Глава VIII. Трехминутный визит)**

- Chapter IX. GOSSIP AND COUNSEL  
(Глава IX. Сплетни и советы)
- Chapter X. THE BLACK VEIL  
(Глава X. Черная вуаль)
- Chapter XI. THE DRAGON VOLANT  
(Глава XI. Гостиница «Парящий Дракон»)
- Chapter XII. THE MAGICIAN  
(Глава XII. Чародей)
- Chapter XIII. THE ORACLE TELLS ME WONDERS  
(Глава XIII. Удивительные сообщения оракула)
- Chapter XIV. MADEMOISELLE DE LA VALLIÈRE  
(Глава XIV. Мадемуазель де Ла Вальер)
- Chapter XV. STRANGE STORY OF THE DRAGON VOLANT  
(Глава XV. Странная история «Парящего Дракона»)
- Chapter XVI. THE PARC OF THE CHÂTEAU DE LA CARQUE  
(Глава XVI. Парк Шато-де-ла-Карк)
- Chapter XVII. THE TENANT OF THE PALANQUIN  
(Глава XVII. Обитатель паланкина)
- Chapter XVIII. THE CHURCHYARD  
(Глава XVIII. Церковное кладбище)
- Chapter XIX. THE KEY  
(Глава XIX. Ключ)
- Chapter XX. A HIGH-CAULD-CAP  
(Глава XX. Высокий чепец)
- Chapter XXI. I SEE THREE MEN IN A MIRROR  
(Глава XXI. Я вижу трех мужчин в зеркале)
- Chapter XXII. RAPTURE  
(Глава XXII. Восторг)
- Chapter XXIII. A CUP OF COFFEE  
(Глава XXIII. Чашка кофе)

Chapter XXIV. HOPE

(Глава XXIV. Надежда)

Chapter XXV. DESPAIR

(Глава XXV. Отчаяние)

Chapter XXVI. CATASTROPHE

(Глава XXVI. Катастрофа)

## Chapter I (Глава I)

## ON THE ROAD

(В пути)

In the eventful year, 1815 (в богатом событиями 1815 году; *event* — событие; *-ful* — образует прилагательные со значением "обладающий данным качеством"; *eventful* — полный событий, богатый событиями), I was exactly three-and-twenty (мне было ровно двадцать три /года/; *exactly* — точно; /о числах, количестве/ ровно), and had just succeeded to a very large sum in consols and other securities (и /я/ только что унаследовал очень крупную сумму /денег/ в консолидированной ренте и других ценных бумагах; *just* — точно, как раз, именно; только что; *to succeed* — следовать за чем-л., кем-л.; наследовать, быть преемником; *security* — безопасность, надежность; мн.ч. ценные бумаги). The first fall of Napoleon had thrown the continent open to English excursionists (первое падение Наполеона открыло Европу для английских путешественников: «экскурсантов»; *fall* — падение; падение, поражение, капитуляция /о городе или крепости/; *to throw* — бросать, кидать; быстро, неожиданно приводить в определенное состояние; *open* — открытый; *to throw smth. open* — широко открывать, распахивать; открывать, создавать возможности, открывать доступ; *continent* — континент, материк; Европейский материк, континент /в противоп. Британским островам/), *anxious* (которым не терпелось: «сильно желающих»; *anxious* — озабоченный, беспокоящийся; сильно желающий), let us suppose (как я полагаю: «давайте предположим»; *to suppose* — полагать, думать, считать; предполагать, допускать), to improve their minds by foreign travel (расширить свой кругозор: «улучшить свои умственные способности» посредством зарубежных путешествий; *mind* — ум, разум; умственные способности, интеллект); and I (и я) — the slight check of the "hundred days" removed (/раз/ незначительное препятствие в виде "Ста дней"<sup>1</sup>)

---

<sup>1</sup> Сто дней — время повторного правления императора Наполеона I во Франции (20 марта

было устранено; *slight* — слабый, незначительный; *check* — препятствие, задержка, остановка; *отпор*, отражение нападения; *to remove* — передвигать, перемещать; *устранять*, удалять), by the genius of Wellington (благодаря гению Веллингтона<sup>2</sup>; *genius* — гений, дух; одаренность, гениальность), on the field of Waterloo (на поле Ватерлоо; *field* — поле, луг; поле сражения, поле боя) — was now added to the philosophic throng (теперь присоединился к этой философствующей толпе: «был теперь присоединен к этой философской толпе»).

**succeeded** [sək'si:dɪd], **excursionist** [ɪk'skɜ:ʃ(ə)nɪst], **anxious** ['æŋkʃəs], **genius** ['dʒi:niəs]

In the eventful year, 1815, I was exactly three-and-twenty, and had just succeeded to a very large sum in consols and other securities. The first fall of Napoleon had thrown the continent open to English excursionists, anxious, let us suppose, to improve their minds by foreign travel; and I—the slight check of the "hundred days" removed, by the genius of Wellington, on the field of Waterloo—was now added to the philosophic throng.

I was posting up to Paris from Brussels (я ехал на почтовых /лошадях/ в Париж из Брюсселя; *to post* — отправлять по почте; /ист./ ехать на почтовых /лошадях/, на перекладных), following, I presume, the route (следуя, я полагаю, тому самому маршруту; *to follow* — следовать, идти за /кем-л., чем-л./; идти, придерживаться /какого-л./ направления) that the allied army had pursued but a few weeks before (которому союзническая армия следовала всего несколькими неделями раньше; *to pursue* — преследовать /кого-л./, гнаться, бежать /за кем-л./; следовать) — more carriages than you could

---

— 22 июня 1815 г.) после его бегства с острова Эльба. Армия Наполеона была окончательно разгромлена в битве при Ватерлоо (1815 г.).

<sup>2</sup> Артур Уэлсли Веллингтон (1769 — 1852) — английский полководец и государственный деятель, участник наполеоновских войн, победитель при Ватерлоо (1815 г.)

believe were pursuing the same line (невероятное количество карет двигалось по этому пути: «больше карет, чем вы могли бы поверить, следовали по одному и тому же пути»; *to believe* — *верить; думать, полагать, считать; line* — *линия; направление, путь, курс*). You could not look back or forward (невозможно было, бросив взгляд назад или вперед), without seeing into far perspective the clouds of dust (не увидеть в далекой перспективе облачка пыли) which marked the line of the long series of vehicles (которые обозначали очертания длинных верениц карет: «рядов транспортных средств»; *to mark* — *ставить знак, метку; отличать, обозначать /место/; line* — *линия; контур, очертания*).

**presume** [pri'zju:m], **route** [ru:t], **perspective** [pə'spektɪv], **vehicle** ['vi:ɪk(ə)l, 'viæk(ə)l]

I was posting up to Paris from Brussels, following, I presume, the route that the allied army had pursued but a few weeks before—more carriages than you could believe were pursuing the same line. You could not look back or forward, without seeing into far perspective the clouds of dust which marked the line of the long series of vehicles.

We were perpetually passing relays of return-horses (мы постоянно проезжали мимо смен лошадей: «обратных лошадей»; *perpetual* — *бесконечный, вечный; беспрестанный, непрекращающийся, постоянный; return* — *возвращение, horse* — *лошадь*), on their way, jaded and dusty, to the inns (изнуренных и запылившихся, на их /обратном/ пути на те постоялые дворы; *inn* — *гостиница; постоялый двор*) from which they had been taken (где они были наняты; *to take* — *брать, хватать; нанимать, брать*). They were arduous times (наступили: «это были» трудные времена) for those patient public servants (для неугомимых держателей постоялых дворов; *patient* — *терпеливый; упорный, настойчивый; public* — *общественный*;

*общественного пользования, коммунальный; servant — слуга, прислуга; /ср. тж./ to be in the public line — содержать бар, таверну).* The whole world seemed posting up to Paris (весь мир, казалось, двигался на почтовых /лошадях/ в Париж).

**jaded** [ˈdʒeɪdɪd], **arduous** [ˈɑːdʒuəs], **patient** [ˈpeɪʃ(ə)nt]

We were perpetually passing relays of return-horses, on their way, jaded and dusty, to the inns from which they had been taken. They were arduous times for those patient public servants. The whole world seemed posting up to Paris.

I ought to have noted it more particularly (мне следовало бы обратить больше внимания /на то, что окружало меня/: «... заметить это более подробно»; *particularly — детально, подробно*), but my head was so full of Paris and the future (но мои мысли были настолько заняты Парижем и предстоящими развлечениями: «но моя голова была настолько заполнена Парижем и будущим»; *full — полный, наполненный до краев; изобилующий, богатый*) that I passed the intervening scenery with little patience and less attention (что я пересекал мелькающий /за окном кареты/ пейзаж с небольшим терпением и еще меньшим вниманием; *to pass — идти, проходить, проезжать; переезжать, пересекать, переправляться; to intervene — вмешиваться, вклиниваться; находиться, лежать между; intervening — промежуточный, переходный; scenery — декорации сцены; вид, пейзаж; ландшафт*); I think, however, that it was about four miles (я думаю, однако, что /местечко/ это было милях в четырех) to the frontier side of a rather picturesque little town (от окраины: «пограничной стороны» довольно-таки живописного городка: «маленького города»; *frontier — граница, рубеж; пограничная полоса; side — сторона, бок; край*), the name of which (название которого; *name — имя; название, наименование*), as of many more important places through which I posted in my hurried journey (как и гораздо более важных мест,



через которые я проехал на почтовых /лошадях/ во время своего поспешного путешествия), I forget (я не помню), and about two hours before sunset (около двух часов до захода солнца), that we came up with a carriage in distress (мы поравнялись с экипажем, попавшим в беду; *to come up* — подниматься, восходить; *нагонять, настигать /кого-л., что-л./; distress* — горе, страдание; несчастье, беда, бедствие; /ср. тж./ *a ship in distress* — судно, терпящее бедствие).

**scenery** ['si:nəri], **frontier** ['frʌntiə], **picturesque** [ˌpɪktʃə'resk]

I ought to have noted it more particularly, but my head was so full of Paris and the future that I passed the intervening scenery with little patience and less attention; I think, however, that it was about four miles to the frontier side of a rather picturesque little town, the name of which, as of many more important places through which I posted in my hurried journey, I forget, and about two hours before sunset, that we came up with a carriage in distress.

It was not quite an upset (карета не перевернулась: «/карета/ не была вполне перевертышем»); *upset* — опрокидывание /лодки, машины и т. п./). But the two leaders were lying flat (но две передние лошади в упряжке лежали растянувшись; *leader* — руководитель, глава, лидер; *передняя лошадь /в упряжке/; flat* — плоско, ровно; плашмя). The booted postilions had got down (обутые /в сапоги/ фореиторы занимались /лошадьми/; *boot* — ботинок, башмак, сапог; *booted* — обутый; *to get down* — спускаться, сходить, слезать; *серьезно заняться /чем-л./, приступить /к чему-л./*), and two servants who seemed very much at sea in such matters (а двое слуг, которые, казалось, ничего не понимали в подобных делах; *sea* — море; *to be all at sea* — не знать, что делать; недоумевать, быть в полной растерянности; *matter* — вещество; вопрос, дело), were by way of assisting them (вроде как помогали им; *by way of* — в виде, в качестве). A pretty little bonnet and head (прелестная

головка в шляпке: «маленькая шляпка и головка») were popped out of the window of the carriage in distress (высунулась из окна кареты, потерпевшей крушение; *to pop* — хлопнуть, щелкнуть, трескаться; /out of/ — высунуть).

**quite** [kwaɪt], **postilion** [p ɔ'stɪljən], **carriage** [ˈkærɪdʒ]

It was not quite an upset. But the two leaders were lying flat. The booted postilions had got down, and two servants who seemed very much at sea in such matters, were by way of assisting them. A pretty little bonnet and head were popped out of the window of the carriage in distress.

Its *tournure* (ее очертание; *tournure* — /фр./ изящная внешность, изящные манеры; очертание, контур, изгиб /фигуры, части тела/), and that of the shoulders that also appeared for a moment (и /изящный контур/ плеч, которые тоже появились на мгновение), was captivating (очаровывали; *to captivate* — завоевывать, очаровывать, пленять, покорять): I resolved to play the part of a good Samaritan (я решил сыграть роль доброго самаритянина); stopped my *chaise* (остановил свою почтовую карету; *chaise* — легкий экипаж; почтовая карета, дилижанс), jumped out (выпрыгнул /из нее/), and with my servant lent a very willing hand in the emergency (и вместе со своим слугой охотно предложил свою помощь в этом чрезвычайном положении; *to lend* — одалживать, давать займы; *hand* — рука /кисть/; помощь, активная поддержка; *to lend a hand* — помочь; *willing* — готовый /сделать что-л./, охотно делающий что-л.; добровольный; *emergency* — непредвиденный случай, крайняя необходимость, крайность; критическое положение, авария). Alas (увы)! the lady with the pretty bonnet (дама в прекрасной шляпке) wore a very thick black veil (носила очень густую черную вуаль; *to wear* — носить одежду, прическу, украшения и т. п.; *thick* — толстый; густой, частый). I could see nothing (я ничего не смог разглядеть) but the pattern of the Brussels lace (кроме рисунка брюссельских кружев; *pattern* — образец,

*модель; рисунок, узор /на материи и т. п./*) as she drew back (когда она снова скрылась в карете; *to draw* — тащить, волочить; *to draw back* — стаскивать, снимать; отходить назад, отступать).

**tournure** [ˈtuənjʊə], **chaise** [ʃeɪz], **emergency** [ɪˈmɜːdʒənsɪ]

Its tournure, and that of the shoulders that also appeared for a moment, was captivating: I resolved to play the part of a good Samaritan; stopped my chaise, jumped out, and with my servant lent a very willing hand in the emergency. Alas! the lady with the pretty bonnet wore a very thick black veil. I could see nothing but the pattern of the Brussels lace as she drew back.

A lean old gentleman (*худощавый пожилой джентльмен*), almost at the same time (*почти что в то же самое время*), stuck his head out of the window (*высунул свою голову из окна; to stick* — втыкать, вкалывать; торчать). An invalid he seemed (*он выглядел больным; to seem* — казаться, представляться; *выглядеть /каким-либо/*), for although the day was hot (так как, хотя день был жарким) he wore a black muffler (*он носил = на нем был черный теплый шарф; to wear; muffler* — толстый, теплый шарф; теплое кашне; *to tuffle* — закутывать, окутывать) which came up to his ears and nose (*который доходил до самых ушей и носа*), quite covering the lower part of his face (*совершенно закрывая нижнюю часть его лица*), an arrangement which he disturbed by pulling it down for a moment (*сооружение, которое он нарушил, оттянув его вниз на мгновение; arrangement* — приведение в порядок, расстановка; механизм, приспособление; *to arrange* — приводить в порядок, расставлять; *to disturb* — беспокоить, волновать, мешать; *приводить /что-л./ в беспорядок, хаос*), and poured forth a torrent of French thanks (*и излив поток благодарностей на французском; to pour* — лить; *изливать /чувства и т. п./; высказывать /наболевшее/, сыпать словами; torrent* — стремительный поток; *поток /слов, ругательств и т. п./*), as he uncovered his black wig (*когда*

он приподнял свой черный парик), and gesticulated with grateful animation (и /стал/ жестикулировать с благодарностью и воодушевлением: «с благодарной оживленностью»).

**invalid** /сущ./ [ˈɪnvəlɪ:d], **muffler** [ˈmʌflə], **poured** [pɔ:d], **gesticulate** [dʒeˈstɪkjʊ, leɪt]

A lean old gentleman, almost at the same time, stuck his head out of the window. An invalid he seemed, for although the day was hot he wore a black muffler which came up to his ears and nose, quite covering the lower part of his face, an arrangement which he disturbed by pulling it down for a moment, and poured forth a torrent of French thanks, as he uncovered his black wig, and gesticulated with grateful animation.

One of my very few accomplishments (одним из моих весьма немногочисленных достижений; *accomplishment* — выполнение, завершение; достижение; *to accomplish* — совершать, выполнять; достигать), besides boxing (наряду с боксом), which was cultivated by all Englishmen at that time (которым в то время занимались все англичане; *to cultivate* — пахать, обрабатывать, возделывать; развивать, улучшать, совершенствовать), was French (было /знание/ французского языка); and I replied (и я ответил), I hope and believe grammatically (/как/ я надеюсь и верю, правильно; *grammatically* — грамматически, с точки зрения грамматики; грамматически правильно, в соответствии с правилами грамматики). Many bows being exchanged (обменявшись многочисленными поклонами), the old gentleman's head went in again (пожилой джентльмен снова скрылся /в карете/: «голова пожилого джентльмена снова скрылась в /карете/»), and the demure, pretty little bonnet once more appeared (и скромная прелестная маленькая шляпка снова: «еще раз» появилась /в окне кареты/).

**cultivated** [ˈkʌltɪveɪtɪd], **exchanged** [ɪksˈtʃeɪndʒd], **demure** [dɪˈmjʊə]

One of my very few accomplishments, besides boxing, which was cultivated by all Englishmen at that time, was French; and I replied, I hope and believe grammatically. Many bows being exchanged, the old gentleman's head went in again, and the demure, pretty little bonnet once more appeared.

The lady must have heard me speak to my servant (дама, должно быть, слышала, как я разговариваю со своим слугой), for she framed her little speech in such pretty, broken English (потому что она произнесла свою небольшую речь на таком милом ломаном английском; *to frame* — собирать раму, основу; *стоит* высказывание, произносить, выражать в словах; *broken* — разбитый, сломанный; *ломаный /о языке, речи/*), and in a voice so sweet (и голосом настолько мелодичным; *sweet* — сладкий /о вкусе/; *сладкозвучный, благозвучный, мелодичный*), that I more than ever cursed the black veil (что я как никогда: «более, чем когда-либо» проклинал ту черную вуаль) that balked my romantic curiosity (что скрывала предмет моего романтического любопытства; *to balk* — пропускать по недосмотру, обходить; задерживать, мешать, препятствовать, сдерживать кого-л. в проявлении чувств; *curiosity* — любознательность, пытливость; любопытство).

**cursed** [ˈkɜːsɪd, kɜːst], **balk** [bɔːlk, bɔːk], **curiosity** [kj ʊ ərɪˈɒsɪtɪ]

The lady must have heard me speak to my servant, for she framed her little speech in such pretty, broken English, and in a voice so sweet, that I more than ever cursed the black veil that balked my romantic curiosity.

The arms that were emblazoned on the panel were peculiar (герб, украшавший дверь кареты: «панель»), был необычным; *arm* — /мн.ч./ оружие; *герб*; *to emblazon* — украшать гербом, расписывать гербами); I remember especially

one device (я особенно /хорошо/ помню один рисунок; *device* — *схема, план; /арх./ рисунок, композиция*) — it was the figure of a stork (это была фигура аиста; *figure* — *цифра; фигура, внешний вид, телосложение*), painted in carmine (нарисованная карминным цветом; *paint* — *краска; to paint* — *красить, раскрашивать; писать красками*), upon what the heralds call a "field or" (на желтом фоне, который специалисты по геральдике называют "золотым полем": «на том, что специалисты по геральдике называют "золотым полем"»); *herald* — */ист./ герольд, глашатай; чиновник геральдической палаты; to call* — *кричать, окликать; называть, давать имя; or* — *золотой или желтый цвет /в геральдике/*). The bird was standing upon one leg (птица стояла на одной ноге), and in the other claw held a stone (а в когтях другой ноги: «в другом когте» держала камень; *to hold*). This is, I believe, the emblem of vigilance (это, я полагаю, символ бдительности; *to believe* — *верить; думать, полагать*).

**peculiar** [pɪ'kju:lɪə], **carmine** ['kɑ:mɪn], **vigilance** ['vɪdʒɪləns]

The arms that were emblazoned on the panel were peculiar; I remember especially one device—it was the figure of a stork, painted in carmine, upon what the heralds call a "field or." The bird was standing upon one leg, and in the other claw held a stone. This is, I believe, the emblem of vigilance.

Its oddity struck me (его причудливость поразила меня; *to strike* — *ударять, наносить удар, бить; поражать, производить впечатление*), and remained impressed upon my memory (и /он/ навсегда остался в моей памяти: «...остался запечатленным в моей памяти» *to remain* — *оставаться; оставаться в каком-л. состоянии; to impress* — *клеймить, итемпелевать; запечатлевать, оставлять след /в сознании/*). There were supporters besides (кроме того, там были еще и другие изображения; *to support* — *поддерживать; supporter* — *тот, кто поддерживает; поборник, приверженец, сторонник; /геральд./ изображение человека или животного на*

*гербе*), but I forget what they were (но я не помню, какие: «какие они были»). The courtly manners of these people (учтивые манеры этих людей; *courtly* — вежливый; тонкий, утонченный, аристократический /о манерах/; *manner* — способ, метод; манера, поведение), the style of their servants (ливреи их слуг; *style* — стиль, слог, манера; фасон, мода), the elegance of their traveling carriage (изящество экипажа для путешествий: «дорожной кареты»; *traveling* — путешествующий, странствующий; используемый в дороге, путешествии; связанный с путешествием), and the supporters to their arms (и изображения на их гербе), satisfied me that they were noble (убедили меня в том, что они были /людьми/ благородного происхождения; *to satisfy* — удовлетворять /кого-л., чьи-л. интересы, запросы/; убеждать, разгонять, развеивать /сомнения, неуверенность/).

**courtly** [ˈkɔːtli], **elegance** [ˈelɪɡəns], **supporter** [səˈpɔːtə]

Its oddity struck me, and remained impressed upon my memory. There were supporters besides, but I forget what they were. The courtly manners of these people, the style of their servants, the elegance of their traveling carriage, and the supporters to their arms, satisfied me that they were noble.

The lady (эта дама), you may be sure (вы можете быть уверены), was not the less interesting on that account (не стала менее интересной вследствие этого; *account* — счет, расчет, подсчет; основание, причина). What a fascination a title exercises upon the imagination (каким очарованием обладает титул, волнующий воображение; *title* — заглавие, название; титул, звание; *to exercise* — упражнять, развивать, тренировать; волновать, тревожить, беспокоить)! I do not mean on that of snobs or moral flunkies (я не имею в виду, /что титул волнует воображение/ снобов или моральных подхалимов; *to mean* — намереваться, иметь в виду; думать, подразумевать; *flunkey* — ливрейный лакей; /перен./ лакей, лизоблюд, подхалим). Superiority of rank is a powerful and

genuine influence in love (превосходство в социальном положении — вот мощное и подлинное влияние в любви; *superiority* — старшинство; превосходство, преимущество; *rank* — ряд, линия; звание, чин, служебное или социальное положение).

**fascination** [fæsi'neɪʃ(ə)n], **flunkies** ['flʌŋkɪz], **superiority** [s(j)u:piəri'ɒrɪti]

The lady, you may be sure, was not the less interesting on that account. What a fascination a title exercises upon the imagination! I do not mean on that of snobs or moral flunkies. Superiority of rank is a powerful and genuine influence in love.

The idea of superior refinement is associated with it (мысль об исключительном изяществе /прочно/ связана с ним; *to associate* — объединять, соединять; ассоциировать, связывать). The careless notice of the squire (небрежное внимание со стороны сквайра; *notice* — извещение, сообщение, уведомление; внимание) tells more upon the heart of the pretty milk-maid (говорит больше сердцу прелестной молочницы: «доярки») than years of honest Dobbin's manly devotion (чем годы отважной преданности почтенного Доббина; *honest* — честный; почтенный, достойный уважения; *Dobbin* — Доббин, уменьш. от *Robert* — Роберт; *dobbin* — спокойная лошадь; рабочая кляча), and so on and up (и так далее, и тому подобное). It is an unjust world (мир несправедлив)!

**squire** ['skwaɪə], **honest** ['ɒnɪst], **unjust** [ʌn'dʒʌst]

The idea of superior refinement is associated with it. The careless notice of the squire tells more upon the heart of the pretty milk-maid than years of honest Dobbin's manly devotion, and so on and up. It is an unjust world!



But in this case there was something more (но в этом случае было нечто большее). I was conscious of being good-looking (я был уверен в своей привлекательности: «я осознавал, что я с приятной внешностью»). I really believe I was (я действительно был уверен в этом: «я действительно верю, что я был /привлекательным/»); and there could be no mistake about my being nearly six feet high (и несомненно то: «не может быть ошибки в том», что я почти шести футов росту; *foot /pl. feet/* — нога, ступня; мера длины, ≈ 30,48 см; *high* — высокий; имеющий определенную высоту, высотой *v*). Why need this lady have thanked me (зачем же эта леди должна была так благодарить меня; *to need* — нуждаться /в чем-л./, иметь надобность, потребность; быть должным, обязанным)?

**conscious** [ˈkɒnʃəs], **being** [ˈbi:ɪŋ], **high** [haɪ]

But in this case there was something more. I was conscious of being good-looking. I really believe I was; and there could be no mistake about my being nearly six feet high. Why need this lady have thanked me?

Had not her husband (разве ее муж не), for such I assumed him to be (потому что я счел его ее мужем: «потому что таковым я предположил его быть»); *to assume* — принимать, брать на себя /ответственность, управление и т. п./; допускать, предполагать), thanked me quite enough and for both (отблагодарил меня вполне достаточно за них двоих)? I was instinctively aware (я интуитивно чувствовал: «осознавал»); *aware* — знающий, осведомленный, сведущий, сознающий; *to be aware* — знать, сознавать, отдавать себе отчет) that the lady was looking on me with no unwilling eyes (что дама смотрела на меня благосклонным взглядом: «не нерасположенными глазами»); and, through her veil, I felt the power of her gaze (и сквозь ее вуаль я ощущал силу ее пристального взгляда; *to feel* — ощупывать, осязать, трогать; чувствовать, ощущать).

**assumed** [əˈsju:md], **unwilling** [ʌnˈwɪlɪŋ], **through** [θru:]

Had not her husband, for such I assumed him to be, thanked me quite enough and for both? I was instinctively aware that the lady was looking on me with no unwilling eyes; and, through her veil, I felt the power of her gaze.

She was now rolling away (теперь она уезжала: «катила» прочь), with a train of dust behind her wheels in the golden sunlight (со шлейфом пыли, /поднявшимся/ позади колес ее /кареты/ в золотистом солнечном свете), and a wise young gentleman followed her with ardent eyes (а некий дерзкий юный джентльмен следил за ней горящими глазами; *wise* — мудрый, умудренный; нахальный, дерзкий; *to follow* — следовать, идти за; следить, провожать /взглядом/; *ardent* — горячий, пылкий; пылающий, обжигающий) and sighed profoundly as the distance increased (и глубоко вздохнул, когда расстояние /между ними/ увеличилось; *profoundly* — глубоко, низко; глубоко, сильно).

**sighed** [saɪd], **profoundly** [prəˈfaʊndli], **increase** /гл./ [ɪnˈkri:s]

She was now rolling away, with a train of dust behind her wheels in the golden sunlight, and a wise young gentleman followed her with ardent eyes and sighed profoundly as the distance increased.

I told the postilions on no account to pass the carriage (я велел фореиторам ни в коем случае не обгонять карету; *account* — счет, расчет, подсчет; основание, причина; *to pass* — идти, проходить, проезжать; обгонять, опережать), but to keep it steadily in view (а постоянно держать ее в поле зрения; *to keep* — держать, не отдавать; удерживать, сохранять /прежнее положение, состояние и т. п./; *steadily* — монотонно; постоянно; *view* — вид, пейзаж, панорама; видимость, поле зрения), and to pull up at whatever

posting-house it should stop at (и остановиться на любом постоялом дворе, где остановится карета; *to pull* — тянуть, тащить; *to pull up* — вытягивать, выдергивать наверх; *останавливаться*; *posting* — отправка корреспонденции по почте; /ист./ содержание почтовых лошадей, карет и т. п.). We were soon in the little town (вскоре мы оказались в небольшом городе), and the carriage we followed (и карета, за которой мы следовали) drew up at the Belle Étoile (остановилась у "Прекрасной Звезды"; *to draw up* — пододвигать, придвигать; *останавливать, останавливаться*), a comfortable old inn (уютной старинной гостиницы; *comfortable* — достаточный, удовлетворительный; уютный, удобный). They got out of the carriage and entered the house (они вышли из кареты и вошли в гостиницу: «в дом»; *to get out*).

**steadily** ['stedɪli], **whatever** [wət'evə], **comfortable** ['kʌmfətəb(ə)l]

I told the postilions on no account to pass the carriage, but to keep it steadily in view, and to pull up at whatever posting-house it should stop at. We were soon in the little town, and the carriage we followed drew up at the Belle Étoile, a comfortable old inn. They got out of the carriage and entered the house.

At a leisurely pace we followed (неспешным шагом мы следовали /за ними/; *leisure* — досуг, свободное время). I got down (я вышел из своей кареты: «я спешился»; *to get down* — спуститься, сойти), and mounted the steps listlessly (и небрежно: «вяло» поднялся по ступеням; *step* — шаг; ступень), like a man quite apathetic and careless (как совершенно невозмутимый: «апатичный» и беспечный человек; *careless* — небрежный, неаккуратный; беззаботный, беспечный; *care* — забота).

**leisurely** ['leɪzəli], **apathetically** [æpə'tetɪk(ə)li], **careless** ['keəlis]

At a leisurely pace we followed. I got down, and mounted the steps listlessly, like a man quite apathetic and careless.

Audacious as I was (будучи дерзким; *audacious* — смелый, отважный, отчаянный; дерзкий, нахальный), I did not care to inquire (я не потрудился выяснить; *to care* — заботиться /о ком-л., чем-л./, ухаживать; беспокоиться, тревожиться, волноваться) in what room I should find them (в каком номере я смогу их найти; *room* — комната; номер /в гостинице/). I peeped into the apartment to my right (я заглянул украдкой в комнату справа от меня; *to peep* — заглядывать, смотреть прищурясь; заглядывать в маленькое отверстие, подглядывать), and then into that on my left (а затем в комнату слева). My people were not there (их нигде не было: «мои люди там не были»). I ascended the stairs (я поднялся по лестнице). A drawing-room door stood open (дверь гостиной была открыта; *to stand* — стоять; находиться, быть в каком-л. состоянии). I entered with the most innocent air in the world (я вошел с самым невинным видом; *air* — воздух, атмосфера; вид, выражение лица; *innocent* — невинный, чистый, непорочный; простодушный, наивный; *world* — мир, свет, вселенная; *in the world* — оборот, служащий для усиления высказывания).

**audacious** [ɔ:'deɪʃəs], **inquire** [ɪn'kwɪə], **ascend** [ə'send], **stairs** [steəz]

Audacious as I was, I did not care to inquire in what room I should find them. I peeped into the apartment to my right, and then into that on my left. My people were not there. I ascended the stairs. A drawing-room door stood open. I entered with the most innocent air in the world.

It was a spacious room (гостиная была просторной: «это была просторная комната»), and, beside myself, contained but one living figure (и, кроме меня самого, в ней находился только один человек: «и кроме меня самого /комната/ вмещала только одну живую фигуру»); *to contain* — ограничивать,

*сдерживать; содержать в себе, включать, вмещать; figure — цифра; человек; кто-то, некто) — a very pretty and lady-like one (очень милый и женственный: «очень милая и женственная»; lady-like — с манерами и наружностью леди, воспитанная, умеющая себя вести). There was the very bonnet (там находилась та самая шляпка; very — настоящий, истинный; тот самый, именно тот) with which I had fallen in love (в которую я влюбился; to fall — падать; внезапно приходит, впасть /в какое-л. состояние/; to fall in love — влюбляться). The lady stood with her back toward me (дама стояла ко мне спиной; to stand). I could not tell whether the envious veil was raised (я не мог сказать, была ли /столь ревниво скрывающая ее лицо/: «завистливая» вуаль поднята); she was reading a letter (она читала письмо).*

**spacious** ['speɪʃəs], **figure** ['fɪɡə], **envious** ['enviəs]

It was a spacious room, and, beside myself, contained but one living figure—a very pretty and lady-like one. There was the very bonnet with which I had fallen in love. The lady stood with her back toward me. I could not tell whether the envious veil was raised; she was reading a letter.

I stood for a minute in fixed attention (я замер на какое-то мгновение с пристальным вниманием; to stand — стоять; находиться, быть в каком-л. состоянии; fixed — неподвижный, закрепленный; постоянный, неменяющийся), gazing upon her (не сводя с нее глаз: «уставившись на нее»; to gaze — пристально глядеть; вглядываться; уставиться), in vague hope (с призрачной надеждой; vague — расплывчатый, неопределенный) that she might turn about (что она может повернуться) and give me an opportunity of seeing her features (и даст мне возможность увидеть черты ее лица). She did not (но она не повернулась); but with a step or two she placed herself before a little cabriole-table (но, сделав шаг или два, она опустилась: «поместила себя» перед маленьким столиком с гнутыми ножками; cabriole — витая ножка

/стола, стула и т. п./), which stood against the wall (который стоял у стены), from which rose a tall mirror in a tarnished frame (над которым поднималось высокое зеркало в потускневшей раме; *to rise*).

**vague** [veɪɡ], **feature** [ˈfi:tʃə], **cabriole** [ˈkæbrɪəʊl]

I stood for a minute in fixed attention, gazing upon her, in vague hope that she might turn about and give me an opportunity of seeing her features. She did not; but with a step or two she placed herself before a little cabriole-table, which stood against the wall, from which rose a tall mirror in a tarnished frame.

I might, indeed, have mistaken it for a picture (я мог бы, в самом деле, принять ее /отражение в зеркале/ за картину; *to mistake* — ошибаться, заблуждаться; *принимать* /за другого, другое/); for it now reflected a half-length portrait of a singularly beautiful woman (потому что сейчас в нем отражался поясной портрет необыкновенно красивой женщины; *half* — половина, одна вторая /чего-л./; *length* — длина; *half-length* — поясной /о портрете и т. п./).

She was looking down upon a letter (она опустила взгляд на письмо) which she held in her slender fingers (которое она держала в своих тонких пальцах; *to hold*), and in which she seemed absorbed (и которым она, казалось, была /полностью/ поглощена; *absorbed* — абсорбированный, поглощенный; *поглощенный чем-л., увлеченный чем-л.*).

**half-length** /прил./ [ˌhɑ:fˈleŋθ], **singularly** [ˈsɪŋɡjʊləli], **absorbed** [əbˈzɔ:bd, əbˈsɔ:bd]

I might, indeed, have mistaken it for a picture; for it now reflected a half-length portrait of a singularly beautiful woman.

She was looking down upon a letter which she held in her slender fingers, and

in which she seemed absorbed.

The face was oval (/ее/ лицо было овальным), melancholy (грустным), sweet (милым; *sweet* — сладкий /о вкусе/; приятный, милый, очаровательный /о внешности/). It had in it, nevertheless, a faint and undefinably sensual quality also (оно обладало, тем не менее, слабой неуловимой чувственностью: «оно имело в себе, однако, и некое слабое и неопределенно чувственное качество к тому же»). Nothing could exceed the delicacy of its features (ничто не могло превзойти нежность черт ее лица; *delicacy* — изысканность, утонченность /о манере поведения/; нежность), or the brilliancy of its tints (или великолепие оттенков ее кожи: «его оттенков»; *brilliancy* — яркость, блеск /как физическое свойство/; блеск, великолепие, яркость /нематериальное свойство/; *brilliant* — искрящийся, блестящий, сверкающий).

**melancholy** [ˈmeləŋkəli], **nevertheless** [ˌnevəðəˈles], **delicacy** [ˈdelɪkəsi]

The face was oval, melancholy, sweet. It had in it, nevertheless, a faint and undefinably sensual quality also. Nothing could exceed the delicacy of its features, or the brilliancy of its tints.

The eyes, indeed, were lowered (глаза, конечно же, были опущены), so that I could not see their color (поэтому я не мог видеть их цвет); nothing but their long lashes and delicate eyebrows (а только их длинные ресницы и изысканную /линию/ бровей). She continued reading (она продолжала читать). She must have been deeply interested (она, по-видимому, была сильно заинтересована; *deeply* — глубоко, на большую глубину; серьезно, глубоко, очень, сильно); I never saw a living form so motionless (я никогда не видел столь неподвижного человека: «живую фигуру такой неподвижной»; *form* — форма, внешний вид; *фигура* /особ. человека/) — I gazed on a tinted statue (я вглядывался в раскрашенную статуэтку: «окрашенную статую»; *tint* — краска, оттенок,

*тон; to tint — слегка окрашивать, подкрашивать; tinted — окрашенный).*

**color** ['kʌlə], **interested** ['ɪnrəstɪd, 'ɪntrɪstɪd], **motionless** ['məʊʃənlɪs],  
**statue** ['stætʃuː, 'stætʃu:]

The eyes, indeed, were lowered, so that I could not see their color; nothing but their long lashes and delicate eyebrows. She continued reading. She must have been deeply interested; I never saw a living form so motionless—I gazed on a tinted statue.

Being at that time blessed with long and keen vision (будучи в то время одаренным сильным и острым зрением; *to bless* — благословлять, освящать; делать счастливым, осчастливливать; *long* — длинный; богатый /чем-л./, сильный /в чем-л./; *keen* — острый, остро отточенный; острый, обостренный, остро воспринимающий), I saw this beautiful face with perfect distinctness (я видел это прекрасное лицо совершенно отчетливо: «с совершенной отчетливостью»). I saw even the blue veins (я видел даже голубые жилки: «вены») that traced their wanderings on the whiteness of her full throat (которые прокладывали свой путь по белизне ее шеи: «которые прочерчивали свои скитания по белизне ее полного горла»; *trace* — след, отпечаток; *to trace* — набрасывать /план/, чертить /карту, диаграмму и т. п./; показывать /о карте и т. п./; *full* — полный, наполненный до краев; полный, дородный, пухлый).

**vision** ['vɪʒ(ə)n], **wandering** ['wɒndərɪŋ], **throat** [θrəʊt]

Being at that time blessed with long and keen vision, I saw this beautiful face with perfect distinctness. I saw even the blue veins that traced their wanderings on the whiteness of her full throat.



I ought to have retreated as noiselessly as I came in (мне следовало бы удалиться так же бесшумно, как я и вошел; *to retreat* — *отступать, отходить; уходить, удаляться*), before my presence was detected (до того, как мое присутствие было бы обнаружено). But I was too much interested to move from the spot (но я был слишком заинтересован для того, чтобы сдвинуться с места; *spot* — *пятно, пятнышко; место, местность, район*), for a few moments longer (еще несколько мгновений: «на несколько мгновений дольше»; *long* — *длинный; долгий, длительный, продолжительный*); and while they were passing (и пока эти мгновения шли: «пока они проходили»; *to pass* — *идти, проходить, проезжать; идти, проходить, протекать*), she raised her eyes (она подняла глаза). Those eyes were large (глаза эти были большими), and of that hue which modern poets term "violet" (и того оттенка, который современные поэты называют "фиалковым"; *violet* — *фиалка; violet* — *темно-лиловый, фиолетовый*).

**noiselessly** [ˈnɔɪzliːslɪ], **presence** [ˈprez(ə)ns], **hue** [hju:], **violet** [ˈvaɪələt]

I ought to have retreated as noiselessly as I came in, before my presence was detected. But I was too much interested to move from the spot, for a few moments longer; and while they were passing, she raised her eyes. Those eyes were large, and of that hue which modern poets term "violet."

These splendid melancholy eyes were turned upon me from the glass, with a haughty stare (восхитительные печальные глаза смотрели на меня из зеркала, надменно и пристально: «...были направлены на меня из зеркала с надменным пристальным взглядом»; *to turn* — *поворачивать; to turn upon* — *внезапно изменить отношение к кому-л.; нацеливать, направлять*), and hastily the lady lowered her black veil (дама поспешно опустила свою черную вуаль), and turned about (и отвернулась).

**haughty** [ˈhɔ:tɪ], **stare** [steə], **hastily** [ˈheɪstɪli]

These splendid melancholy eyes were turned upon me from the glass, with a haughty stare, and hastily the lady lowered her black veil, and turned about.

I fancied that she hoped I had not seen her (мне показалось, что она надеялась на то, что я не увидел ее; *to fancy* — *воображать, представлять себе; предполагать, полагать*). I was watching every look and movement (я же следил за каждым взглядом и движением), the minutest (даже самым незначительным; *minute* — *мелкий, мельчайший; несущественный, незначительный*), with an attention as intense (с вниманием столь сильным) as if an ordeal involving my life depended on them (словно суровое испытание, затрагивающее мою жизнь, зависело от них; *to involve* — *втягивать, вовлекать; касаться, затрагивать*).

**minutest** [maɪˈnju:tɪst], **attention** [əˈtenʃ(ə)n], **ordeal** [ɔ:ˈdi:l]

I fancied that she hoped I had not seen her. I was watching every look and movement, the minutest, with an attention as intense as if an ordeal involving my life depended on them.

---

*Здесь только небольшой фрагмент книги.*

*Полностью книгу можно купить на сайте [www.franklang.ru](http://www.franklang.ru) в соответствующем языковом разделе (английский язык), в подразделе «Тексты на английском языке, адаптированные по методу чтения Ильи Франка»*